

6e partie: Annexe

Grille pour l'auto-évaluation



	A1	A2	B1	B2	C1	C2
<p>Comprendre</p> <p> Ecouter</p>	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
<p> Lire</p>	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
<p>Parler</p> <p> Prendre part à une conversation</p>	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familiales, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
<p> S'exprimer oralement en continu</p>	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et les explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
<p>Ecrire</p> <p> Ecrire</p>	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.



Apprendre en tandem

Petit guide du travail en tandem

Pour démarrer un tandem

Il faut vous entendre sur les points suivants:

- o Quand?
 - Quand et à quelle fréquence allons-nous nous rencontrer?
- o Où?
 - Où allons-nous nous rencontrer?
- o Motivation?
 - Qu'est-ce que je veux faire? Comment est-ce que je veux travailler?

Où?

Mettez-vous d'accord sur le lieu de vos rencontres.

Il existe beaucoup d'endroits où vous pouvez vous rencontrer: les coins détente au Centre de Langues, la cafétéria, les cafés, chez vous ou chez votre partenaire.

Tous les lieux ne sont pourtant pas propres à la concentration et vous ne trouverez pas tout de suite l'endroit idéal.

Au début, il est préférable de vous voir dans un endroit neutre, quitte à choisir une atmosphère plus personnelle lorsque vous vous connaîtrez mieux.

Quand?

Mettez-vous d'accord au départ sur la fréquence de vos rencontres et sur la durée de votre tandem.

- Apprendre en tandem prend du temps. Prenez-en conscience et laissez du temps à votre partenaire.
- Ne vous voyez pas trop souvent au départ, au maximum deux fois par semaine. Lorsque vous vous connaîtrez mieux et que vous serez satisfaits du fonctionnement de votre tandem, vous pourrez toujours augmenter la fréquence de vos rendez-vous.
- Essayez de vous rencontrer à date fixe et de respecter cette régularité.
- Mettez-vous d'accord sur la durée de votre tandem (jusqu'à la fin du semestre ou de l'année universitaire par ex.). Fixez ensemble l'échéance de votre tandem. Le jour venu, décidez ensemble si vous voulez continuer, faire une pause, ou arrêter.

Vous avez accepté **les règles** suivantes quand vous avez validé votre tandem sur le site tandem:

- o La régularité
 - Nous nous rencontrerons régulièrement.
- o La responsabilité de l'apprentissage
 - C'est moi qui suis responsable de mon apprentissage. C'est moi qui définis mes objectifs et ma méthode. J'en discute avec ma / mon partenaire et je prépare nos rendez-vous.
- o Le respect mutuel
 - Je respecte ma / mon partenaire et j'essaie de comprendre ses décisions, ses opinions et ses points de vue.
 - Je suis régulièr(e) et ponctuel(le) aux rendez-vous et j'informe à temps ma / mon partenaire.
- o L'emploi des langues dans le tandem
 - Pendant notre travail, nous allons parler l'une des langues d'abord, puis l'autre. Nous partagerons le temps de façon équitable.
 - Dans la mesure du possible, nous ne mélangerons pas les deux langues.

Motivations, objectifs, méthodes

Quand vous travaillez en tandem, vous êtes entièrement autonome. C'est à vous de décider ce que vous allez apprendre et comment vous allez le faire. Profitez de cette liberté. Soyez conscient de la forme que vous donnerez à votre tandem. Discutez ensemble des points suivants:

- o Pourquoi vous êtes-vous décidé pour un tandem?
 - Avoir l'occasion de parler?
 - Parler plus couramment?
 - Enrichir le vocabulaire?
 - Perdre les inhibitions d'expression?
 - Connaître une autre culture?
 - ...?
- o Existe-t-il des situations ou des contextes spécifiques dans lesquels vous voulez ou vous devez employer la langue étrangère?
 - Etudes: discussions dans les séminaires, exposés, lectures de textes techniques, production de textes
 - Vie quotidienne: en ville, en voyage, avec des amis, ...
- o Quel but voulez-vous atteindre? Que voulez-vous améliorer? Qu'est-ce qui est important pour vous dans le travail en tandem?
 - Fixez vos objectifs.
 - Vous pouvez utiliser les listes de repérages du Portfolio Européen des Langues. Imprimez la / les liste(s) qui correspond(ent) à votre niveau. https://cdl.univ-lyon2.fr/medias/fichier/pdf-liste-de-reperage-pour-auto-evaluation_1350548959290-pdf
 - Informez-vous sur les objectifs de votre partenaire.
 - Planifiez votre travail en tandem.
- o Quelle est la meilleure façon de travailler?
 - Parlez avec votre partenaire de vos expériences d'apprentissage.
 - Expliquez quelles méthodes vous appréciez et aussi ce que vous ne voulez pas faire. Discutez entre vous pour trouver la meilleure façon de travailler. Parlez aussi de vos doutes et de vos appréhensions: *Cela me gêne / me fait peur que ... // Je ne sais pas si ... // Je n'aime pas que ...*

Respectez les points suivants:

- o La responsabilité de l'apprentissage
 - C'est moi qui suis responsable de **mon** apprentissage.
 - C'est moi qui définis **mes** objectifs et **ma** méthode. J'en discute avec ma / mon partenaire et je prépare nos rendez-vous.
- o Le respect mutuel
 - Je respecte ma / mon partenaire et j'essaie de comprendre ses décisions, ses opinions et ses points de vue.
 - Je suis régulièr(e) et ponctuel(le) aux rendez-vous et j'informe à temps ma / mon partenaire.
- o L'emploi des langues dans le tandem
 - Quand vous vous voyez pour une heure environ, parlez l'une des deux langues au premier rendez-vous et l'autre au suivant. Si vos rendez-vous durent plus longtemps, il est possible de changer de langue à la moitié de la séance.
 - Tâchez de savoir quelle est pour vous la meilleure solution.

Rendez-vous en langue maternelle

Dans votre rôle d'aidant, voici les choses à respecter.

Celle / celui qui parle la langue maternelle

- respecte les désirs,
- accepte la situation,
- écoute et aide au besoin,
- essaie de comprendre,
- fait une appréciation,

Il est l'expert dans l'utilisation de la langue maternelle: il veille à

- offrir au partenaire une langue riche aux plans linguistiques et culturels
- ménager des temps de pause et s'assurer de la bonne compréhension du partenaire
- aider le partenaire à trouver les mots et expressions les plus adéquats
- ne pas perdre de vue que l'objectif: que son partenaire apprenne (mieux) cette langue
- accompagner, conseiller et aider amicalement.

Comment faut-il corriger ?

Il y a des façons très différentes de corriger:

- Vous demandez des précisions quand votre partenaire a dit quelque chose dans votre langue maternelle que vous n'avez pas compris.
- Vous répétez correctement l'expression erronée de votre partenaire sans relever explicitement la faute.
- Vous relevez explicitement la faute. Dans ce cas, la communication est interrompue et l'autre peut être déstabilisé.
- Vous notez les fautes récurrentes et vous reprenez ensemble vos notes quand il y a une pause dans la discussion ou à la fin du rendez-vous.

L'évaluation du rendez-vous, l'évaluation du travail en tandem dans son ensemble

Idéalement, après chaque rendez-vous, faites le point avec votre partenaire. Si vous ne pouvez pas, faites le point de votre côté.

De manière générale, posez-vous les questions suivantes:

- Qu'est-ce qui a bien marché?
- Qu'est-ce qui serait à améliorer?

Plus précisément, si vous faites le point ensemble, interrogez-vous sur vos rôles respectifs:

- Celui qui a parlé en langue maternelle: Demandez à votre partenaire si votre manière de le corriger et de lui apporter de l'aide lui a convenu, et si non, ce qu'il souhaiterait pour les prochaines séances.
- Celui qui a parlé en langue étrangère: Demandez à votre partenaire si votre préparation a été suffisante et si vous avez réussi à fixer les objectifs de la séance de manière assez claire. Demandez-lui si vous avez fait des progrès par rapport à l'objectif fixé pour la séance et à quoi vous devez éventuellement encore faire attention?

Tenez compte de ces réflexions pour déterminer le déroulement et les contenus de la prochaine séance.

A la fin du travail en tandem, faites un bilan général, en tenant compte de votre cheminement. Comment votre manière de "s'y prendre" a-t-elle évolué en cours de route? Avez-vous atteint les objectifs que vous vous étiez fixés? Si non, pourquoi pas?

Utilisez un journal de bord pour mieux réussir votre tandem. Vous trouverez un journal vierge téléchargeable sur ce site du CdL.

La correction dans le tandem

Discutez ensemble quand et comment vous voulez être corrigé. Respectez-vous l'un(e) l'autre en tant que personne et en tant qu'apprenant(e). Ne faites pas uniquement attention aux fautes, mais essayez de savoir ce que votre partenaire veut vous dire. L'essentiel est d'abord de se comprendre.

Quand faut-il corriger?

- Aidez votre partenaire si vous n'avez rien compris dans votre langue maternelle.
- Si vous vous rendez compte qu'elle / il cherche le mot approprié.
- Corrigez les fautes fréquentes
- Laissez à votre partenaire la possibilité de demander elle-même / lui-même des corrections.

Les étapes d'un travail en tandem

Chaque tandem connaît des étapes qu'on peut respecter de façon plus ou moins consciente:

- Le début d'un partenariat en tandem
- Le travail en tandem à proprement parler: La préparation du rendez-vous – le rendez-vous – l'évaluation du rendez-vous
- La réunion bilan à la fin du travail en tandem

Rendez-vous en langue étrangère

Dans votre rôle d'apprenant, voici les choses à respecter.

Celle / celui qui parle la langue étrangère

- décide ce qu'on fait,
- s'est préparé,
- est actif,
- essaie de se faire comprendre,
- précise sur quoi elle / il souhaite être corrigé(e),
- se manifeste quand elle / il a besoin d'aide et n'hésite pas à interrompre l'autre
- est motivé(e) d'apprendre et d'exercer la langue étrangère.

Les matériaux à utiliser en tandem

Vous pouvez utiliser tout matériel susceptible de vous aider dans votre apprentissage.

Etant donné que c'est l'**apprenant** qui décide ce qu'il souhaite faire, c'est de lui aussi que doit venir l'initiative quant au **choix** du matériel. Discutez avec le locuteur natif et faites des bilans ensemble sur l'utilité du matériel que l'apprenant a choisi. Si vous êtes **débutant** dans la langue étrangère, vous devriez utiliser, pendant et/ou en dehors du tandem, une **méthode de langue**, si possible fait pour l'auto-apprentissage.

Sur le **site ci-dessous**, vous trouvez des fiches de travail (*topicsheet*) pour l'apprentissage en tandem, par niveau et par thème. Ces *topicsheets* sont destinées aux apprenants. Une fiche pour le locuteur natif (*handout*) lui indiquera comment il pourra procéder.

<http://www.seagull-tandem.eu/material/>

-> Fiches pour A1, A2, B1, B2, et PA (= *public areas*, fiches destinées aux personnes préparant un séjour dans le pays) dans les langues suivantes :

FLE (Français Langue Étrangère), Anglais, Arabe, Chinois, Néerlandais, Allemand, Espagnol, Italien, Portugais, Russe, Suédois, Lithuanien, Polonais, Luxembourgeois, Turque

L'apprenant y cherchera le sujet qui correspond à son objectif dans la langue étrangère.

Trouver de l'aide

Des questions ? Des difficultés ? Envie de discuter ?

Écrivez-nous : tandem@univ-lyon2.fr